

Sous titrage, transcription et audiodescription

rendre une vidéo accessible

Marie-Pierre Bijon

liste@liberte0.org

http://wiki.april.org/w/Audition_et_logiciel_libre



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Rendre une vidéo accessible ?

Une vidéo est le résultat de l'utilisation des techniques relatives à la création, l'enregistrement, le traitement ou la transmission d'images.

C'est un procédé entièrement numérique.....et libre



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





est-ce pour autant que cela donne à chacun la liberté d'écouter et de regarder la vidéo ?



RMLL
MONTPELLIER 2014 

Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Oui pour la majorité d'entre nous

non pour une partie importante de la population.

Simplement car notre capacité à regarder/écouter une vidéo est tributaire de certaines ressources qu'il nous faut mobiliser pour apprécier tout le talent des personnes qui ont travaillé à la réalisation de la vidéo.



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Et pour certaines personnes, ces ressources sont altérées :

- raisons multiples : handicap, pathologies, altérations liées au vieillissement...
- de façon transitoire, récurrente ou permanente
- de façon partielle ou totale

=> Tout le monde peut être concerné à un moment ou un autre.



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





De quelles ressources parle t-on ?

Il s'agit de deux de nos fonctions sensorielles,

- la vue
- l'audition



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Que se passe t-il ?

Pour être vue et écoutée, une vidéo met donc en œuvre

une double sollicitation sensorielle, la vue et l'audition

qui déclenche ensuite plusieurs

fonctions cognitives et mentales

pour percevoir, ressentir, interpréter, comprendre l'ensemble de l'information visuelle et sonore transmise par l'oeuvre.



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014



Absence d'anomalies

Les téléopérateurs réalisent des communications à distance avec leurs interlocuteurs.

L'ensemble des informations entrantes est traité au niveau du poste de travail informatisé associé à la téléphonie.

Les périphériques d'entrées tels que les moniteurs et les casques d'écoute, constituent les interfaces qui permettent la transmission et le traitement des informations.

Ces outils entraînent des sollicitations sensorielles simultanées, à la fois visuelles et auditives, par le biais d'interfaces techniques.

L'intégrité des fonctions sensorielles visuelles et auditives est donc nécessaire. En cas d'altérations, celles-ci doivent être compensées.

Si sur le plan visuel, le dépistage et la compensation d'altérations visuelles sont largement prises en compte et traitées par les téléop



RMLL
MONTPELLIER 2014 

Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014



EXEMPLE 3 : altérations localisées + perte du sens

Les téléopérateurs réalisent des communications à distance avec leurs interlocuteurs.

L'ensemble des informations entrantes est traité au niveau du poste de travail informatisé associé à la téléphonie.

Les périphériques d'entrées tels que les moniteurs et les casques d'écoute, constituent les interfaces qui permettent la transmission et le traitement des informations.

Ces outils entraînent des sollicitations sensorielles simultanées, à la fois visuelles et auditives, par le biais d'interfaces techniques.

L'intégrité des fonctions sensorielles visuelles et auditives est donc nécessaire. En cas d'altérations, celles-ci doivent être compensées.

Si sur le plan visuel, le dépistage et la compensation d'altérations visuelles sont largement prises en compte et traitées par les téléop



RMLL

MONTPELLIER 2014 

Le libre et vous !

15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014



EXEMPLE 4 : bruit diffus surajouté

Les téléopérateurs réalisent des communications à distance avec leurs interlocuteurs.

L'ensemble des informations entrantes est traité au niveau du poste de travail informatique associé à la téléphonie.

Les périphériques d'entrées tels que les moniteurs et les casques d'écoute, constituent les interfaces qui permettent la transmission et le traitement des informations.

Ces outils entraînent des sollicitations sensorielles simultanées, à la fois visuelles et auditives, par le biais d'interfaces techniques.

L'intégrité des fonctions sensorielles visuelles et auditives est donc nécessaire. En cas d'altérations, celles-ci doivent être compensées.

Si sur le plan visuel, le décodage et la compensation d'altérations visuelles sont largement prises en compte et traitées par les téléop



RMLL
MONTPELLIER 2014

Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014



EXEMPLE 6 : conversations multiples

Cette étude a pour objet d'intégrer des outils de traitement
Les téléopérateurs réalisent des communications à distance avec leurs interlocuteurs
personnes affectées à un poste de travail informatisé avec téléphonie de réaliser les corrections utiles en fonction de leurs besoins auditifs et de leur environnement sonore.
L'ensemble des informations entrantes est traité au niveau du poste de travail informatisé associé à la téléphonie.

l'expression fréquente d'une difficulté chez les téléopérateurs et
Les périphériques d'entrées tels que les moniteurs et les casques d'écoute constituent les interfaces qui permettent la transmission et le traitement des informations.

la réalité clinique observée par la réalisation d'audiogramme qui
Ces outils entraînent des sollicitations sensorielles simultanées, à la fois visuelles et auditives, par le biais d'interfaces techniques
majoré par l'impossibilité de s'appuyer sur les codes non verbaux de la communication.
L'intégrité des fonctions sensorielles visuelles et auditives est donc

nécessaire. En cas d'altérations, celles-ci doivent être compensées.
Si sur le plan visuel, le dépistage et la compensation d'altérations visuelles sont largement prises en compte et traitées pas les téléop



RMLL
MONTPELLIER 2014

Le libre et vous !
**15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre**

Du 5 au 11 juillet 2014





Comment ?

Une fonction sensorielle déficiente va être compensée par le développement d'autres fonctions sensorielles qui vont permettre d'appréhender notre environnement avec toute l'information utile.

S'il s'agit d'une information numérique, il est possible d'aider ce mécanisme en mettant en œuvre des :

techniques de substitution sensorielle



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Quelles techniques ?

- Sous-titrage : traduire/convertir des dialogues en texte avec intégration de texte dans la vidéo.
- transcription : convertir des dialogues en texte
- audio-description : convertir des images en texte



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Sous-titrage ?

- traduire/convertir des dialogues en texte avec intégration de texte dans la vidéo
- compense altération de l'audition
- préserve la perception conjuguée de l'image et du son mais les contraintes de sous-titrages (texte synchronisé à l'image) imposent parfois de ne pas être fidèle au dialogue



RMLL
MONTPELLIER 2014 

Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Sous-titrage ?

The screenshot shows a web browser window with the title "sous-titrage - Documentation Ubuntu Francophone - Iceweasel". The address bar shows "doc.ubuntu-fr.org/sous-titrage". The page content includes the Ubuntu logo, a search bar, and a navigation menu. The main content area is titled "sous-titrage" and features a "Table des matières" (Table of Contents) with the following items:

1. Visualisation de sous-titres
2. Création de sous-titrages
3. Extraction de sous-titres
4. Intégration de sous-titres
5. Téléchargement de sous-titres
6. Conversion de sous-titres
7. Spécial : Sous titres simultanés
8. Liens

The page also includes a section titled "Sous-titrage de vidéos" with a brief description: "Cette page recense les logiciels et méthodes permettant de visualiser une vidéo sous-titrée, et de sous-titrer une vidéo."



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Transcription

- convertir des dialogues en texte
- compense une altération de l'audition
- fichier texte distinct du fichier image
- fidélité des dialogues mais perte de l'image
- idéal pour les conférences, car permet une lecture rapide de la conférence

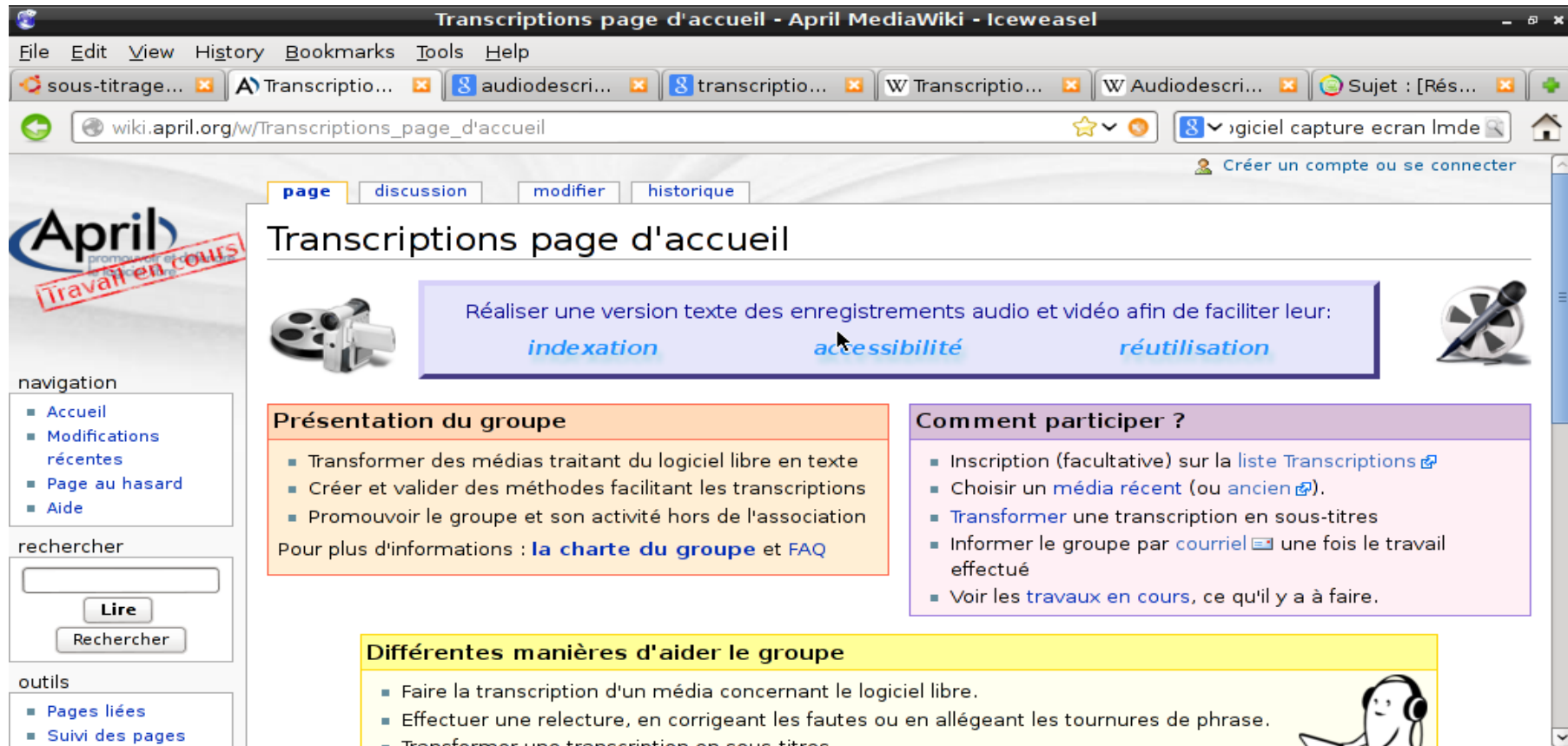


Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014



Transcription



Transcriptions page d'accueil - April MediaWiki - Iceweasel

File Edit View History Bookmarks Tools Help

sous-titrage... Transcriptio... audiodescr... transcriptio... W Transcriptio... W Audiodescr... Sujet : [Rés...]

wiki.april.org/w/Transcriptions_page_d'accueil

Créer un compte ou se connecter

page discussion modifier historique

April **Travail en cours**

Réaliser une version texte des enregistrements audio et vidéo afin de faciliter leur:
[indexation](#) [accessibilité](#) [réutilisation](#)

Présentation du groupe

- Transformer des médias traitant du logiciel libre en texte
- Créer et valider des méthodes facilitant les transcriptions
- Promouvoir le groupe et son activité hors de l'association

Pour plus d'informations : [la charte du groupe](#) et [FAQ](#)

Comment participer ?

- Inscription (facultative) sur la liste [Transcriptions](#)
- Choisir un [média récent](#) (ou [ancien](#)).
- [Transformer](#) une transcription en sous-titres
- Informer le groupe par [courriel](#) une fois le travail effectué
- Voir les [travaux en cours](#), ce qu'il y a à faire.

Différentes manières d'aider le groupe

- Faire la transcription d'un média concernant le logiciel libre.
- Effectuer une relecture, en corrigeant les fautes ou en allégeant les tournures de phrase.
- Transformer une transcription en sous-titres.

navigation

- [Accueil](#)
- [Modifications récentes](#)
- [Page au hasard](#)
- [Aide](#)

rechercher

[Lire](#)

[Rechercher](#)

outils

- [Pages liées](#)
- [Suivi des pages](#)





Transcription

A screenshot of a web browser window showing a MediaWiki page titled 'TGV' on the 'wiki.april.org' domain. The browser's address bar shows 'wiki.april.org/w/TGV'. The page content includes the April logo with a red stamp that says 'Travail en cours', a navigation menu with options like 'page', 'discussion', 'modifier', and 'historique', and a main heading 'TGV'. Below the heading, there is a welcome message: 'Bienvenue sur un projet du groupe de travail Transcriptions' accompanied by icons of a microphone and a film reel. A large orange graphic of a hand holding a pen is visible. The page also contains a link to 'http://gtgv.echarp.org' and a paragraph describing the TGV tool: 'Le TGV (Transcription à Grande Vitesse) est un outil Web développé pour le groupe Transcriptions de l'April. Il est actuellement utilisable à l'adresse suivante : http://snip.eu.org/transcriptions/'. A table of contents is partially visible at the bottom, listing sections like '1 Objectif', '2 Développement', '3 Côté technique', and '4 Fonctionnement'.



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Audiodescription ?

- convertir des images en son
- compense une altération visuelle



RMLL
MONTPELLIER 2014 

Le libre et vous !
**15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre**
Du 5 au 11 juillet 2014



Audiodescription



Liberté 0

- La *traduction* (les audiodescripteurs sont parfois appelés *traducteurs d'image*) :

analyse de l'image (extraire le sens), déverbalisation³, priorisation, c'est-à-dire sélection des éléments audiodécrits en fonction du temps imparti, reformulation (travail de concision et de précision quant au choix des mots) ;

- L'enregistrement en cabine insonorisée ;
- Le mixage (ajuster la bande son, placer les audiodescriptions au bon moment, etc.) ;
- Le *pressage* (avant mise à disposition dans les vidéothèques spécialisées).





Comment favoriser la mise en œuvre des techniques de substitution sensorielle à chaque étape de la réalisation d'une vidéo ?

Les techniques sont d'autant plus applicables qu'elles ont été pensées dès la conception d'une œuvre et questionnées à chaque étape de la réalisation d'une vidéo :

Création, enregistrement, traitement, diffusion



Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014





Liberté

« Le numérique libre et accessible »



RMLL

MONTPELLIER 2014 

Le libre et vous !
15èmes Rencontres Mondiales
du Logiciel Libre

Du 5 au 11 juillet 2014

